

西藏
民间
故事



西藏民间故事

(第一集)

自治区群艺馆

廖东凡(执笔) 次仁多吉 收集 翻译 整理
次仁卓嘎

西藏人民出版社
一九八二年十二月拉萨

前 言

我很喜欢民间故事。

在我少年时代，常常听故事听得入了迷，有时甚至忘了吃饭和睡觉。它不但给我单调的生活增添了无限的快乐，还打开了我心灵的窗子，使我学到了许多自己不懂的东西，得到许多自己没有的知识。我听过许许多多藏族故事，还听过不少汉族故事、回族故事，甚至印度和阿拉伯故事。给我讲故事的人，有工匠，有农民，有喇嘛，有私塾的教员，有捻毛线的老妇、藏戏艺人，还有赵尔丰留下的兵。我的父亲是一位民间文艺的热烈爱好者，他常常请人到家里来讲故事，一讲就连续几个夜晚。从那时到现在，一晃几十年过去了，当年听过的故事，还能记得清清楚楚；有些唱词和对白，至今我还可以背出来。那些讲故事的人，他们的动作、神态、音调，还常常出现在我眼前，就象刚看完一场电影或戏剧一样。因此，我不能不暗暗惊讶：民间故事对一个人的影响，实在太深了。

后来，随着年岁的增长，阅历的加深，我亲眼看到藏族人民中间，有不少天才的故事家。他们的肚子里，装着一部部活的故事书。叫人想起雪山的流泉、草原的海子，总没有枯竭的时候。许多很吸引人的，很有生活哲理和教育作用的故事传说，就是通过他们的口保存和传播的，有时就是他们编唱的。他们的艺术才能很了不起，记忆力也很了不起。我认识几位艺人，他们能够在一个月里天天讲而说不说重复的故事，尽管他是地地道道一字不识的文盲。西藏的故事，不但是讲的，而且是唱的，边讲边唱，故事好，再加上曲子好，听过一次，真的好久好久也不会忘记。

在过去那个时代，藏族老百姓看不到电影、电视，也很难看到戏剧。听故事、唱歌跳舞，就是群众文化生活的重要内容。现在，我们的文化生活比过去丰富多了，但民间故事，还有它的作用，它的意义。它是我们了解和研究过去那些时代的历史、文化和社会生活的重要材料，也是作家、艺术家进行歌舞、戏曲、文学、美术创作的借鉴。很多深受群众欢迎的戏曲、电影、美术和文学作品，就是吸收民间文学的养份而成的，有的甚至直接由民间故事改编的。在这里，我想着重提一提的是，不少好的故事和新的故事，对于教育青少年，对于提倡五讲四美，增进社会主义精神文明，改变社会风气，都有不可低估的作用。因此，努力收集、翻译、出版我区民间故事作品，是一项很有意义的工作。

一九七九年四月，自治区文化局专门抽调部份藏汉族同志，组成民间文艺小组，着手采录我区民间歌舞、戏剧和民间文学遗产。当时在自治区群众艺术馆工作的廖东凡、大次仁多吉、次仁卓嘎三位同志，参加了这个抢救班子。他们用四个多月的时间，先后深入江孜、日喀则、拉孜、贡嘎等县和拉萨市区，采录了近八十万字的藏汉文西藏民间故事资料。这种埋头苦干的精神和对祖国文化财富负责的态度，是十分可贵的。现在这个集子，就是他们收集的故事资料中的一部份，汉文由廖东凡同志整理，藏文是由大次仁多吉同志整理的。

读完这个集子，我觉得有两点值得提一提。首先，这里选用的故事，都是地地道道的西藏民间故事和传说。不但是我，恐怕大多数年过四十岁的藏族同志，读起来也是很熟悉、很亲切的。的确有过这样的情况，书本上写的藏族故事，老百姓没有听说过；老百姓讲的故事，又得不到出版的机会，这是很不应该的。正因为这本集子里的故事和传说，确确实实是产生在我们西藏这块土地上的，反映了以往那个时代人民的生活和愿望，表现了当时的农民、匠人、牧民、喇嘛、商人甚至官吏的遭遇，对于研

究和了解那个时代的生产、生活、风俗习惯、宗教信仰，提供了一些比较全面的依据；第二，故事集的整理者，不但在每个故事后面，注明了收集的时间、地点、讲述人的简况，还在部份故事后面，加上了附记，介绍该故事的形成、发展和流行状况，有的还介绍了它的几种说法，对于想研究和了解西藏民间故事的同志，是有益的。

西藏民间文学非常丰富，现在介绍出来的，确实少得可怜。西藏人民出版社的同志，计划陆续出版这方面的作品，这是一件非常可喜的事情。我这个西藏民间文学爱好者，希望这条战线的同志，扎扎实实、埋头苦干，搜集、整理出更多更好的民间文学作品，我期待着这方面的新收获。

雪康·土登尼玛

一九八二年七月十五日于拉萨

目 录

前 言

铁匠明珠托 央·····	1
马伏 次 旦·····	8
喇嘛唐白和白 宗姑 娘·····	13
国王岭色曲结和妃子梅朵 玲 孜·····	24
勒桑洛珠和次仁 吉 姆·····	28
女神贡堂拉姆的 传 说·····	41
泽林·尼玛 滚 觉·····	48
青年阿美 曲 穷·····	58
青年宇白扎西和妻子夏嘎 曲 宗·····	64
布芝 姑 娘·····	70
俄曲河边的 传 说·····	78
黑面 王 子·····	88
公主的珍 珠 鞋·····	110
钻石 姑 娘·····	118
措珠 丹 琼·····	126
央金 拉 姆·····	133
桔子 姑 娘·····	143
敏笛林 神 鸟·····	150
王子尼达 次 仁·····	155
国王耳朵里的 蜘 蛛·····	168

厨师扎西旺堆种珍珠·····	171
两个朋友分金子·····	174
一副骰子·····	177
石狮眼里流血的 故事·····	179
鱼的命根子在哪里·····	181
商人妻子的 秘密·····	183
吐珍珠的大臣·····	185
西藏商人和印度商人·····	188
真假新娘·····	191
热秀干波·····	195
糊涂喇嘛走好运·····	199
银子和歌声·····	202
客店老板偷金币·····	204
两邻居讨鬼的 故事·····	206
鹦鹉和热朗巴扎·····	209
江拉和结拉·····	211
黄牛、毛驴、鸡和两夫妻的 故事·····	222
毛驴对付狐狸、豺狗和狼·····	225
喝喜酒·····	227
兔子和大灰狼·····	229
小兔子洛珠·····	232

铁匠明珠托央

蓝茵茵的拉萨河上，有三只金晃晃的水鸟，它们相亲相爱。要飞，一起飞；要落，一起落。这三只水鸟，一只是铁匠明珠托央的化身，一只是朗若小姐的化身，还有一只呢，是他们俩的孩子的化身。老人们说：提起这三只鸟儿，还有一段叫人伤心的传说呢！

相传好多好多年前，拉萨河边有个年轻的铁匠，这小伙子长得结实、漂亮，雪白雪白的牙齿，乌黑乌黑的眼珠，从早到晚乐呵呵的，看见石头也笑一笑。他的铁匠手艺就更不用提了，一柄铁锤跟魔术师一样，所以大家叫他嘎拉明珠托央*。

他上面没有父母，身边没有妻子，象一只自由自在的鸟，象一朵时隐时现的云，小毛驴上驮着铁匠工具，沿着长长的拉萨河到处流浪。

俗话说：天上没有不落地的飞鸟，地上没有无人管的农奴。明珠托央的头人，就是权势象威严的雪山，性格象熊熊的烈火的朗若本长官。每年春秋两季，他照例要到长官府支差打铁，光他在这里流下的汗水，就够装几牛皮船。

这一年春天，布谷鸟叫了，明珠托央照例支差来了。长官府前的打麦场上，搭起了两个帐篷，一个黑牛毛帐篷，明珠托央在里边打铁，一个白底蓝花帐篷，主人在里边监督铁匠干活。

*嘎拉明珠托央：嘎拉，铁匠；明珠，魔术；托央，铁锤。意为铁锤象魔术师一样的铁匠。

长官老爷对铁匠很不放心，专门派自己的女儿去监视。他说：“女儿呀！你到那个白帐篷里，看着明珠托央那小子干活，不准他偷懒，留心他偷东西。记住：铁匠的灵魂是黑的，骨头也是黑的，铁匠的影子映在谁的身上，谁就要倒一辈子霉，你千万不能跟他随便讲话呵！”

刚开始，小姐象害怕瘟疫一样害怕明珠托央。明珠托央跟她讲话，她不敢答理；明珠托央向她走来，她赶快躲开。明珠托央不管这些，照样高高兴兴地干活，快快乐乐地唱歌。过了一些日子，小姐觉得父亲讲的不对，她偷偷地喜欢上小铁匠了。铁匠的身影，她觉得跟王子一样可爱；打铁的声音，她觉得跟仙乐一样的好听。

吃饭的时候，铁匠吃的是清茶和糌粑，小姐吃的是奶茶和麻松*。小姐便对着黑牛毛帐篷唱：

请你听一听吧，
铁匠明珠托央：
一个人坐着没意思，
请到我这里坐坐吧！
一个人吃着没味道，
请到我这里吃喝吧！

明珠托央听了，笑嘻嘻地用歌声回答：

请你听一听吧，
朗若老爷的姑娘：
铁匠我一个人坐惯了，
这样坐着也舒畅；
铁匠我一个人吃惯了，
这样吃着也甜香。

* 麻松：用糌粑拌上奶楂、红糖、酥油做的糕点。

明珠托央没有过来，小姐心里空空的，麻松也不想吃了，奶茶也不想喝了，走过去钻进黑牛毛帐篷，这里摸摸，那里弄弄，唱：

请你听一听呀，
铁匠明珠托央：
霹雳般的铁锤，
我来抡抡好吗？铁匠呀！
疾风般的风箱，
我来拉拉好吗？铁匠呀！
闪电般的钳子，
我来掌掌好吗？铁匠呀！

唱完，就要替他干活。明珠托央急得满头大汗，唱：

请你快离开吧，
朗若老爷的姑娘：
弄脏了你的衣衫，
我没法赔偿，小姐呀！
蹭伤了你的皮肉，
我怎么能承当，小姐呀！
累坏了你的身子，
老爷会抓我进牢房，小姐呀！

不管明珠托央怎么规劝，怎么阻挡，小姐还是天天守在铁匠炉边，没事来三趟，有事来九趟；没话讲三句，有话讲九句。小伙子打铁的时候，小姐帮他拉风箱；小伙子吃糌粑的时候，小姐给他倒茶。一天短，两天长，明珠托央离开长官府的时候，两个人觉得谁也离不开谁了。

离别的日子一天比一天长，他们的思念一天比一天深。小姐听说明珠托央寄居在阿妈尼玛拉珍家，就偷偷逃出长官府，找他了。明珠托央看见小姐，高兴得不得了，唱：

请你听一听，
阿妈尼玛拉珍：
朗若本小姐来了，
请借给我一个瓷碗，
朗若本小姐来了，
请借给我一副卡垫。

小姐一边进门，一边唱：

请你听一听呵，
铁匠明珠托央：
我不要什么卡垫，
垫你的羊皮就很好，
我不要什么瓷碗，
喝你的木碗就行了*。

就这样，他们在铁匠棚里，举行了简单的婚礼。明珠托央手艺高超，打出的铁器到处抢着要，两个人的日子过得热热闹闹。不久，小姐又怀了孩子，他们天天盼着小宝贝出世，生活过得更有意思了。

有一天，小姐从外面回来，看见铁匠棚推倒了，铁匠炉砸坏了，铁匠明珠托央不见了。阿妈尼玛拉珍告诉她，朗若本老爷派来一帮人，把小铁匠抓走了。

小姐赶紧跑回家，阿爸不理她，阿妈不理她，管家森本*也不理她。她楼上找，楼下找，前院找，后院找，最后挤牛奶的老阿妈偷偷告诉她，明珠托央关在地牢里了。她跑到地牢门口，门上锁了四把大铁锁。小姐找来一把斧头，砸呀、砸呀，一下、两下……忽然，她肚子一阵比一阵痛，可怜的孩子这时候出世了。

*旧西藏，铁匠地位十分低贱，不能和别人共喝一碗，共坐一垫，小姐这样唱，表示与他结婚的决心。

*森本：亲随。

她爬到柴堆里，咬断脐带，撕块衣衫把孩子包好，再来找自己心爱的丈夫，只见牢门大开，牢房里一滩血，牢房外一滩血，明珠托央又不知被他们弄到那里去了。

小姐是多么伤心啊！

她背着婴儿，跟着血迹往外跑。在门前的小路上，看见管家骑马过来。小姐赶紧摘下自己头上的“巴珠”，唱：

请你听一听呵，
朗若长官的管家：
对你有用的“巴珠”，
我送给你一个；
对我有用的话语，
请你回答一句：
铁匠明珠托央，
现在关在何处？

管家伸手抓过“巴珠”，十分傲慢地说：“我不知道，你去问森本吧！”说完，打着马头也不回地走了。

小姐往前走，往前走，遇到森本骑着骡子过来。她连忙取下胸前的“嘎乌”，唱：

请你听一听呵，
朗若长官的森本：
对你有用的“嘎乌”，
我送给你一个；
对我有用的话语，
请你回答一句：
铁匠明珠托央，
现在关在何处？

*巴珠：藏族有钱妇女的头饰。

*嘎乌：用金玉等做成的胸饰。

森本把“嘎乌”塞进袖筒，一边走一边回答：“我不知道，你去问驴伕吧！”便大大咧咧地走了。

小姐走了不久，遇到驴伕过来。她把刚才的话问了一遍，并且把手上的珊瑚念珠送给他。驴伕结结巴巴地说：“可怜的铁匠，被老爷打死了，他的尸体，刚刚丢进拉萨河了！”说完，就象逃命一般跑了！

小姐听到凶讯，一下昏死在地上，半天半天，她才苏醒过来。她哭呀、爬呀，不知用了多长时间，总算到了拉萨河边。只见滚滚奔流的河水，泛起层层波浪。明珠托央的尸体，在波浪上旋转、飘荡。

朗若小姐不哭了，因为眼泪哭干了；朗若小姐不愁了，因为悲痛到头了。她梳了梳头发，理了理衣衫，奶足了孩子，快快乐乐地唱：

你是在等我吧？
你是在盼我吧？
我来了，来了，
带着打铁工具来了；
我来了，来了，
背着心肝宝贝来了；
既然在人世难成对，
那就到天国结成双。

唱完，抱着孩子，跃进波涛滚滚的河里。这时，明珠托央的尸体，跟着沉进了深深的水底。接着，河底响起音乐，水中闪射金光，三只金晃晃的鸟儿，从金光里飞了出来，在蓝茵茵的拉萨河上盘旋、歌唱。

讲述：日喀则城关镇 尼玛彭多

1979年7月10日记录

1980年2月第一次整理

1982年2月第二次整理

附记：这个故事流传在拉萨、日喀则、山南一带。据说故事中的朗若长官府，就是现在拉萨市东郊的朗若村。

原故事中，小姐怀了孕，去找明珠托央，明珠托央既没有留小姐住下，又没有跟她逃跑的决心，以致被长官发现，丢掉了性命。我们整理时，细节略有改动。

马 伏 次 旦

从前，后藏乌酉地方，有个头人叫康嘎德瓦。他在外面当宗本^{*}，到处寻欢作乐；把妻子桑姆珠玛丢在家里，常年不闻不问。桑姆珠玛十分痛苦，暗暗爱上了庄园里的马伏次旦。

有一天，次旦正在井边饮马，桑姆珠玛走来抓住打水的绳子，想跟他开开玩笑。次旦心里发急，唱道：

阿佳桑姆珠玛啦，

请你让开点，让开点！

我不是老爷少爷，而是放马的奴隶，

马不是一匹两匹，而是三千六百匹。

桑姆珠玛赶紧放下桶绳，唱道：

哥哥马伏次旦呵，

请你别生气，别生气！

我不要什么老爷少爷，

我想和你在一起。

谁知道就在这个时候，正赶上康嘎德瓦头人回来了。他听见桑姆珠玛唱的歌，不问青红皂白地对次旦说：“坏小子，老爷我不在的时候，你竟敢调戏我的老婆。看在你哥哥是我的管家，弟弟是我的森本^{*}份上，给你三天时间回家，有什么话说一说，有什么事办一办。今天一天，明天两天，后天早晨太阳出山的时

^{*}宗本：相当于县长。

^{*}森本：侍寝官。

候，你到庄园里来见我。

次旦感到非常委屈，但是跟老爷是讲不清楚的，哪怕你有一千张嘴巴。他回到家里，跟阿妈一起呆了两天，低着头想了两天，抽着鼻烟闷了两天。到第三天启明星升起的时候，次旦便早早地起来，梳洗得干干净净，从房里对阿妈唱道：

阿妈呵阿妈，
请给我的马饮点水吧，
这辈子我不会再麻烦您啦！

阿妈呵阿妈，
请给我的马喂点料吧，
这辈子我不会再麻烦您啦！

听了他的歌，阿妈心里非常纳闷；她知道儿子脾气倔，也不想多问，便替他饮过马，喂过料。次旦来到院子里，又对阿妈唱道：

阿妈呀阿妈，
请把我过节的衣服拿出来吧，
过去我没穿过，今天我要穿哪！

阿妈呀阿妈，
请把我订婚的戒指拿出来吧，
过去我没戴过，今天我要戴啊！

次旦把过节的衣服、订婚的戒指，一样一样地装在马褡子里，准备上马动身。谁知他的马在地上打滚，怎么也不肯起来。次旦拍拍马背，唱：

好马罗林交交呵，
别睡，请起来吧，
要不，就赶不上好时辰啦！

马儿从地上爬起来，次旦骑了上去。马还不停地刨着蹄子，

眼泪象下雨一样掉落。次旦摸着马鬃，唱道：

好马罗林交交呵，
别哭，请高兴吧，
要不，我的心更难过啦！

这时候，阿妈实在憋不住啦，一把抱住次旦的腿，流着眼泪问：

次旦呀次旦，
你是不是偷了东西？
你是不是说了假话？
有事不跟阿妈说跟谁说呀？
有话不跟阿妈讲跟谁讲呀？

次旦拿着阿妈的手，在自己的额头上碰了三次，痛心地回答道：

阿妈呀阿妈，
你儿子没有偷过东西，
你儿子没有说过假话；
只是阿佳桑姆珠玛，
对我唱了一支歌呀！

阿妈一听，吓得昏倒在地，好久好久没有苏醒过来。

当太阳从雪山升起的时候，次旦骑马来到头人的庄园，老爷康嘎德瓦正在打麦场上等着他，周围四邻的百姓也被叫来围观。康嘎德瓦威风十足地坐在垫子上，命令次旦当管家的哥哥和当随从的弟弟，动手把次旦杀死。

次旦已经预料到有这一天，“呵呵”地笑了。他打开马褡子，拿出过节穿的衣服，唱道：

这件獭皮边的藏袍，
送给同胞的哥哥你；
这条新毡毯的裤子，
留给至亲的弟弟穿。